*[Pseudonym/pseudonim]*

Henryk Bereska – Aphorismen

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Original oryginał | Wie oft bot man mir, der ich zwischen zwei Stühlen saß, einen bequemen Sessel an. Ich lehnte dankend ab. |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 2 | Original oryginał | Es gibt Mittel, die den besten Zweck entheiligen, und Zwecke, die kein Mittel heiligt. |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 3 | Original oryginał | Man sollte schon deshalb gelegentlich über den Durst trinken, um den nächsten Tag elendig zu leiden und am übernächsten, die wiederkehrende Frische an Geist und Körper zu genießen, die man sonst nicht zu würdigen weiß. |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
| 4 | Original oryginał | Man kann auf allerhand verzichten, was teuer zu erwerben ist, aber aufs Denken zu verzichten, kommt einem teuer zu stehen. |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 5 | Original oryginał | Kann man in einem unfreien Land auf freien Fuß gesetzt werden? |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 6 | Original oryginał | Die einen möchten die Vergangenheit „bewältigen", die anderen möchten sie vergessen. Nun, vermutlich wird man sie, solange es geht, vor sich herschieben, bis sie sich ganz harmlos ausnimmt und bis die Enkelchen sie eines fernen Tages wieder hervorholen. |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 7 | Original oryginał | Der Sozialismus zeugte massenhaft Duckmäuser und eine Handvoll Aufbegehrende, die den Widerstand oder die Flucht wagten. Die Demokratie zeugt Rebellen zuhauf, die an Ort und Stelle bleiben und, die Segnungen des Kapitalismus genießend, ihn lauthals verfluchen. |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 8 | Original oryginał | Und was ist, wenn die mageren Jahre die fetten waren? |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 9 | Original oryginał | Die Leute sehen mich so merkwürdig an, wenn ich auf Ihr „Wie geht's denn so?“ antworte: „Danke, ich kann immer noch nicht klagen.“ |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |
|  |  |  |
| 10 | Original oryginał | Die Tarnkappenproduktion mal ins Positive gerückt: Nicht nur Tarnkappenbomber, sondern schlichte Tarnkappen bauen, die es den Politikern erlauben, dem Volke aufs Maul zu schauen. |
| Übersetzung  tłumaczenie |  |